

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Soňa Jarošová

Název práce:

Komentovaný překlad: *Picasso au musée Picasso*

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost (adekvátnost originálu a funkci překladu), koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlepy Převod dat a jmen	3
D (1-5) ² Komentář	1
Body celkem	6

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi

Překlad poměrně obtížného textu – Soňa Jarošová prokázala, že překládanému textu rozumí a dokáže převést význam s patřičným nadhledem pro správné formulování v češtině. Věnovala odpovídající úsilí dohledání faktických informací, ověřovala potřebné údaje, jména i názvy. K překladu přistupuje po velmi důkladné analýze zdrojového textu a prostudování srovnatelných publikací domácí produkce, správně se zamýšlí nad adresátem svého překladu. Věnuje patřičnou pozornost i grafické stránce práce. Váhá místy v interpunkci (psaní čárek), problém jí činí užití výrazu „jakoby“ a „jako by“ – vyznačeno v textu práce, stejně jako další navrhované opravy. Text by ale po běžných redakčních úpravách mohl být odevzdán do tisku.

Komentář přehledně popisuje východiska i postup práce, podrobně popisuje zvolenou strategii při překladu – je důkazem, že studentka svou budoucí profesi bere se vši vážností a zodpovědností.

V Praze dne: _____

Člen komise: _____
(podpis)

1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě